

Das heizbare SUEVIA-Tränkebecken

für Freiluft- und Offenlaufstallungen gibt die Möglichkeit, auch bei strengster Kälte immer temperiertes Wasser zu haben. Das Tränkebecken ist mit einer unter dem Becken angeordneten Heizung ausgestattet, die nicht nur das übriggebliebene Wasser im Becken, sondern auch die in den **SUEVIA Thermorohren (Best.-Nr. 101.0344, 101.0345, 101.0346, 101.0348)** oder Betonrohren nach oben gehende Wasserzuleitung vor Frost schützt und erwärmt.

Für den Anschluss des heizbaren Tränkebeckens ist ein **Transformator 230/24 V** notwendig, der die Heizung speist.

Der Transformator ist außerhalb des Tierbereiches zu montieren! Die elektrische Zuleitung zum Tränkebecken wird ebenfalls in dem senkrecht im Boden eingegrabenen Rohr nach oben geführt, so dass die Tiere nicht mit der stromführenden Leitung in Berührung kommen können. Durch die Anwendung von 24 V ist für die Tiere keinerlei Gefahr vorhanden.

SUEVIA Drinking Bowl with heating facilities

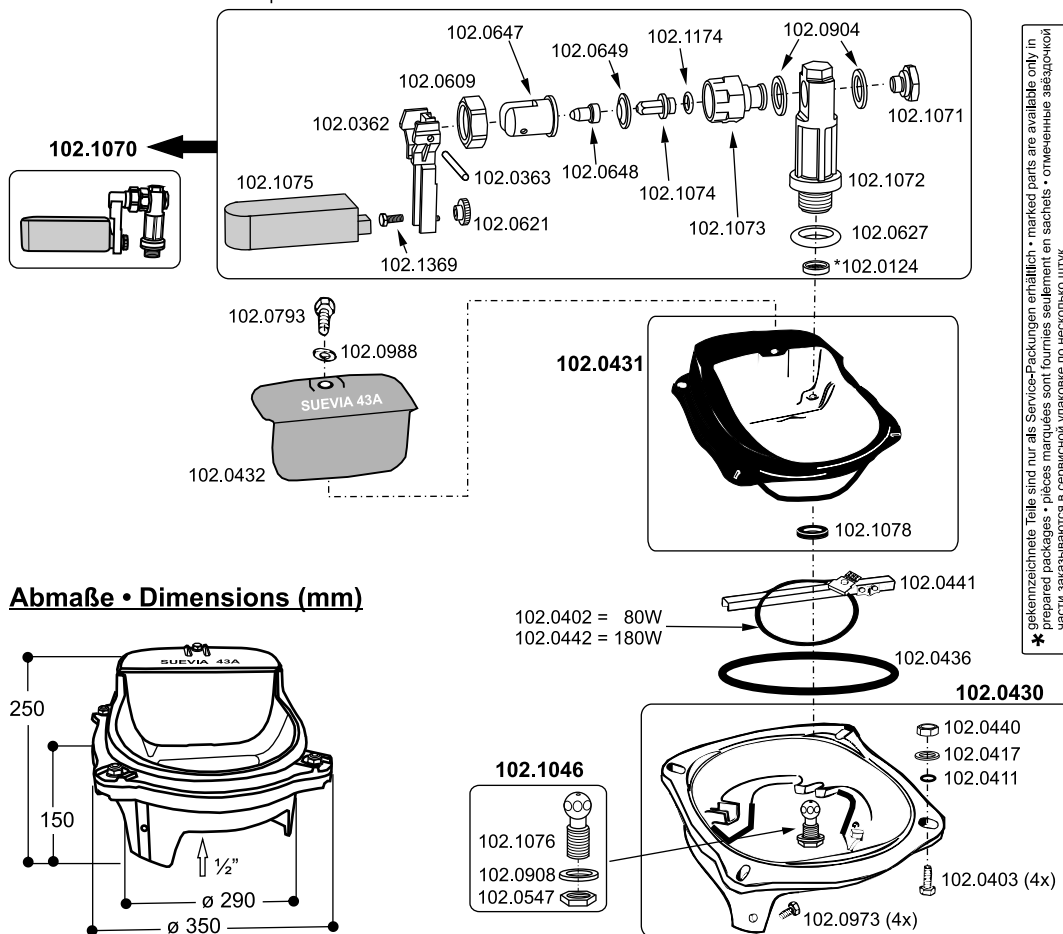
for open air and free stalls give you the possibility to offer always tempered water, even at extremely cold weather conditions.

The Drinking Bowl is equipped with a heating spiral placed under the bowl, warming and protecting not only the remaining water in the bowl against frost, but also the water supply pipe which comes up in the **SUEVIA Thermo Tubes (Ref. 101.0344, 101.0345, 101.0346, 101.0348)** or in a concrete pipe. For connection of the heated drinking bowl you need a **Transformer 230/24 V**, which feeds the heating spiral with electric power. The transformer must be mounted out of reach for the animals! The electric cables are channelled through the pipe vertically positioned in the ground and led upwards. The animals have this way no access to the electric cable. Using 24 V there is no danger for the animals.

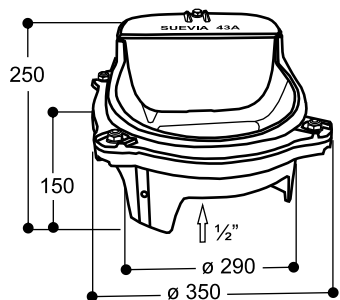
Les abreuvoirs chauffants SUEVIA

sont préconisés pour la stabulation libre et pour les bâtiments ouverts. Ils fournissent au bétail de l'eau tempérée même par les températures les plus basses. Ces abreuvoirs sont équipés d'une résistance blindée placée sous le bol. La chaleur dégagée par la résistance protège contre le gel de l'eau restant dans le bol et également l'arrivée d'eau se situant à l'intérieur des **buses polyéthylène Réf.101.0344, 101.0345, 101.0346, 101.0348** ou buse en béton.

Il est impératif de laisser les buses "vide d'air". Pour l'alimentation électrique, prévoir un **transformateur 230/24 V**. Le transformateur doit être installé hors de portée des animaux. Conformément aux réglementations en vigueur la résistance fonctionne sous 24 V, excluant tout danger pour les animaux. Le câble électrique armé s'enterre avec le tuyau d'arrivée d'eau et remonte à l'intérieur des buses pour être raccordé à la résistance.



Abmaße • Dimensions (mm)



SUEVIA

Mod. 43A

Best.-Nr. 100.0043 - (80 W)

Mod. 43A-SIBIRIA

Best.-Nr. • Ref. 100.1043 - (180 W)

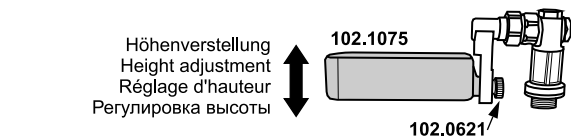
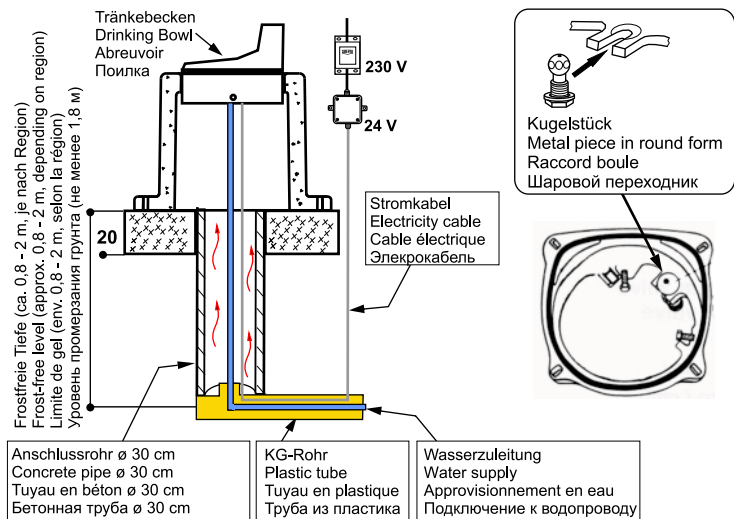


mit Schwimmerventil
with float valve
à niveau constant
с язычком клапаном

Wasserdruck von 1 - 5 bar
Water pressure from 1 - 5 bar / 14,5 - 72,5 psi
Pression d'eau de 1 à 5 bar
Давление воды от 1 до 5 бар



Montageanleitung • Instructions de montage
Instruction for installation • Инструкция по монтажу



Max. Leitungslängen • Max. cable lengths • Longueurs de câble maximales
Максимально допустимая длина электрокабеля:

Querschnitt • Section • Сечение проводника	bis • till • jusque • до 100 Watt • Вт	bis • till • jusque • до 200 Watt • Вт	bis • till • jusque • до 300 Watt • Вт	bis • till • jusque • до 400 Watt • Вт
1,5 mm ² • мм ²	50 m • м	25 m • м	17 m • м	—
2,5 mm ² • мм ²	83 m • м	42 m • м	28 m • м	21 m • м
4,0 mm ² • мм ²	132 m • м	66 m • м	44 m • м	33 m • м
6,0 mm ² • мм ²	200 m • м	100 m • м	66 m • м	50 m • м

Richtwerte. Bitte beachten Sie Kabeldatenblatt und lokale Normen. • Guidelines. Please note cable data sheets and local standards. • Directives. S'il vous plaît respecter les données des câbles, et les normes locales. • Местные нормы могут отличаться от приведенных выше показателей.

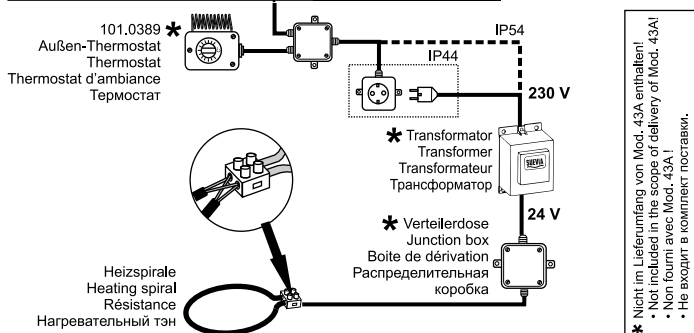
Elektro-Anschluss • Electric connection • Branchement électrique • Электроподключение
Die Montage des Gerätes darf nur von einem autorisierten Fachmann durchgeführt werden. Die jeweiligen nationalen Vorschriften und Richtlinien sind zu beachten.

All installation, maintenance and inspection works must be carried out by an authorised and qualified specialist. Local norms must be respected.

Toutes les opérations de montage, d'entretien et de révision doivent être effectuées exclusivement par un personnel qualifié et autorisé. Respectez les normes locales.

Установкой, проверка и ремонт оборудования должна проводиться исключительно специалистом-электриком! Учитывайте принятые местные нормы, а также инструкции по монтажу других электроприборов.

Elektro-Anschluss-Schema • Electrical connection
Schéma de connexion électrique • Схема подключения



Montage

Wasserzuleitung in frostfreier Tiefe verlegen. Stromführendes Kabel (24 V) mit einlegen. SUEVIA Thermorohr **Best.-Nr. 101.0344; 101.0345, 101.0346 oder 101.0348** auf Fundament befestigen (siehe Montageanleitung Thermorohre).

oder:

Bei Verwendung von Betonrohre diese mit Muffen nach unten aufeinander setzen. Untere Betonröhre durchbrechen, so dass Wasserzuleitung und Stromkabel durchgeführt werden können. Unterteil des Tränkebeckens, unter Verwendung von Mörtel, in das obere Betonrohr einsetzen und mit drei Schrauben festklemmen. Anschlusskugelstück in Wasserleitungsrohr einschrauben. Im Bereich der Heizspirale sollte **kein Kunststoffrohr** installiert werden.

Installation

The water supply pipe must be placed in frost-free level. The current-carrying 24 Volt cable must be put in simultaneously. SUEVIA Thermo Tubes Ref. **101.0344, 101.0345, 101.0346 or 101.0348**

(see mounting instructions for Thermo Tubes)

or:

Concrete pipes with fixation parts must be placed downwards one upon another. When concrete pipes are used bore through lower concrete pipe so that the water supply pipe and the electricity cable can be lead through. Install lower part of drinking bowl under use of concrete into the upper concrete tube and clamp it well with three screws. Then screw in the round connection piece into the water pipe. Within the sphere of the heating spiral **no plastic pipe** should be installed.

Montage

Enterrer l'arrivée d'eau (dans une gaine) dans une tranchée d'une profondeur suffisante pour s'assurer contre le gel. Après avoir creusé la fosse, sceller ou fixer les Buses en polyéthylène SUEVIA Réf. **101.0344, 101.0345, 101.0346 ou 101.348**

(voir les instructions de montage de buses isolantes)

ou:

des buses béton de diamètre intérieur 300 mm dans les réservations prévues à cet effet. Ne pas oublier de prévoir le passage de l'arrivée d'eau et du câble électrique à l'intérieur de la buse. Fixer le socle de l'abreuvoir (qui se sépare de la partie supérieure) sur la buse en béton, avec un peu de ciment pour une bonne tenue. Ensuite, faire prendre les 3 vis dans la buse. Visser le raccord boule dans le tuyau d'arrivée d'eau.

Aucun tuyau en plastique ne doit être placé à proximité immédiate de la résistance.

Монтаж

Снизу к поилке подводится водопровод, расположенный ниже уровня промерзания грунта (для каждого региона свой уровень, не менее 1,80 м). Вместе с водопроводом также прокладывается электрокабель. На заложённый фундамент из бетонной трубы ставится термо-труба (**Артикул 131.0344, 201.0345, 101.0346 или 101.0348**) (см. инструкцию по монтажу термо-трубы).

или:

При использовании второй бетонной трубы вместо термо-трубы, бетонные трубы составляются друг с другом муфтами вниз. В нижней трубе выбивается отверстие для подвода воды и кабеля. Нижний корпус поилки садится на верхнюю трубу, бетонируется и закрепляется тремя шурупами. Шаровой переходник вкручивается в водопроводную трубу, подведённую снизу. Внимание! Из-за близости нагревательного тэна, **не использовать полиэтиленовые** трубы для подключения к поилке!

Achtung!

Kugelstück muss auf dem Unterteil aufsitzen! Vor Anschluss des Tränkebeckens die Wasserleitung gut durchspülen!

Tränkebeckenoberteil aufsetzen und zusammen-schrauben. **Achtung die Dichtung im Tränke-beckenoberteil muss auf dem Kugelstück sitzen.**

Winterbetrieb

Es ist nur notwendig, bei kalter Witterung durchgehend zu heizen. Bei geringer Kälte wird die Heizung durch Ziehen des Steckers am Transformator unterbrochen. Als Alternative empfehlen wir den Einbau eines **SUEVIA Außen-Thermostates Best.-Nr. 101.0389.**

Wasserdruck von 1 bis max. 5 bar möglich.

Attention!

Round connection piece must fit well on the lower part of the Drinking Bowl!

Flush water line well before you connect the bowl!

Put on the upper part of the Drinking Bowl and screw it together. **Take care, that the gasket in the upper part of the Drinking Bowl fits well on the round connection piece.**

Use in winter season

Only cold weather conditions require constant heating. When it is not so cold outside, heating can be interrupted by drawing out the transformer's plug. As alternative to this we recommend to install **SUEVIA Thermostat Ref. 101.0389.**

Attention !

Le raccord boule doit être bien fixé sur son support. Avant toute mise en service de l'abreuvoir, bien purger la canalisation !

Remonter la partie supérieure de l'abreuvoir en serrant bien les vis. **Bien veiller à ce que le joint situé sur la partie supérieure de l'abreuvoir se mette bien sur le raccord boule.**

Utilisation en période hivernale

La mise en route permanente de la résistance n'est nécessaire qu'en cas de gelée. Aux intersaisons le chauffage pourra être mis hors service en débranchant la prise du transformateur. Pour automatiser la mise en route et l'arrêt de transformateur, il es possible de le relier à un **thermostat SUEVIA Réf. 101.0389.**

Внимание!

Шаровой переходник должен быть правильно и плотно посажен на корпус поилки. Перед подключением водопровода тщательно промойте трубы, пока не будет течь чистая вода! Верхнюю чашу поилки посадить на корпус, прикрутив их друг к другу болтами. **Обратите особое внимание, чтоб прокладка чаши плотно села на шаровой переходник.**

Работа в зимних условиях

Постоянное отопление поилок необходимо только в зимнее время. В более тёплое время отопление можно периодически отключать, вытаскивая вилку трансформатора из розетки. Для автоматического включения и выключения трансформатора можно установить термостат Артикул 101.0389.

Einregulieren des Wassestandes

Der Wasserstand kann durch Höhenverstellung der Schwimmerflasche Best.-Nr. 102.1075 reguliert werden. Dazu Abdeckung Best.-Nr. 102.0432 abschrauben. **Kunststoff-Rändelmutter Best.-Nr. 102.0621** lösen, Schwimmer auf gewünschte Höhe einstellen, Kunststoff-Rändelmutter anziehen. Nach dem Einstellen der Wasserstandshöhe, Abdeckung wieder aufschrauben.

Heizung

Das Tränkebecken wird komplett ohne Verbindungs-kabel geliefert. Verbindungskabel siehe Tabelle. Zusätzlich ist ein SUEVIA Transformator erforderlich. **Der Transformator muss außerhalb des Tierbereiches montiert werden! Die Stromkabel sind vor Tiererbiss zu schützen.**

Possible Water pressure from 1 to max. 5 bar (14,5 psi 73 psi)

Water Level Adjustment

Water level can be adjusted by adjusting the height of the float Ref.102.1075. Screw off the cover Ref. 102.0432. Detach for this the **plastic nut Ref. 102.0621** adjust the float at desired height and screw the plastic nut on again. After this height adjustment screw on the cover again.

Heating facility

The drinking bowl is delivered as complete unit but without connecting cable. See connecting cable in the list at the left side. In addition a SUEVIA transformer is necessary. **The transformer has to be installed outside of animal's reach! Protect the cable against animal's bites!**

Pression de service autorisée: 1 jusqu' à max. 5 bar.

Réglage du niveau d'eau

Le niveau d'eau est réglable en agissant sur la hauteur du flotteur plastique Réf. 102.1075. Pour cela dévisser le capot Réf. 102.0432 et desserrer l'écrou en **plastique Réf.102.0621**. Positionner le flotteur à la hauteur souhaitée. Resserrer les vis. Bien revisser le capot après réglage.

Chauffage

Pour l'alimentation électrique du modèle 43A il est recommandé d'utiliser le transformateur SUEVIA. Pour la section de câble à utiliser voir tableau à gauche. **Pour empêcher les morsures, le transformateur et le câble électrique doivent être installés hors de la portée des animaux.**

Давление воды

в водопроводе не должно превышать 5 бар.

Уровень воды в поилке регулируется изменением высоты крепления поплавка Артикул 102.1075. Для этого открутите крышку поилки Артикул 102.0432. Ослабьте гайку с продольными рифлениями Артикул 102.0621. Передвиньте поплавок на необходимую высоту и закрутите гайку Артикул 102.0621. Закройте и прикрутите крышку поилки.

Подогрев

В таблице слева дана допустимая длина электрокабеля в зависимости от сечения провода. Допускается последовательное и параллельное подключение поилок. Электроподключение поилок осуществляется через понижающий трансформатор SUEVIA 230/24 В. Трансформатор монтируется на рекомендуемом инструкцией расстоянии от поилки, вне досягаемости к нему животных.